



Felix Weingartner

Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung

Deutsch-
Englisch

Songs for one voice

Deutsch-
Englisch

Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller

	Mark
1. Geübtes Herz — Experienced Heart	1.—
2. Wenn schlanke Lilien wandelten — If slender Lilies wandered forth	1.—
3. Ich fürcht' nit Gespenster — No Spirits affright me	1.—
4. Alle meine Weisheit — All, yes, all my Wisdom	1.—
5. Wie glänzt der helle Mond — The lovely Moon is shining	1.—
6. Schifferliedchen — Boat-song	1.—
7. Lied vom Schuft — Song of the Knave	1.—
8. Winternacht — Winter Night	1.—
9. Nachhall — Echo	1.—
10. Doppelgleichnis — Double Comparison	1.—
11. Das Gärtlein dicht verschlossen — Thy little Garden	1.—
12. Unter Sternen — Among the Stars	1.—

Op. 25. Sechs Lieder — Six Songs

	Mark
1. Hier in dem Dunkel — Ultima Thule (J. Rodenberg)	1.—
2. Alles stille — All is silent (J. Rodenberg)	1.—
3. Dein Bild — Thine Image (Fr. Marx)	1.—
4. Motten — Moths, or The Book-Worm (Julius Sturm)	1.—
5. Lied der Ghawāze — Song of the Ghawazee (Prinz zu Schönaich-Carolath)	1.—
6. Über ein Stündlein — Wait and have patience awhile (P. Heyse)	1.—

Op. 27. Drei Gedichte aus Gottfried Kellers

Jugendzeit

1. Plauderwäsche — Tell-tale Laundry	1.—
2. Ich denke oft ans blaue Meer (von Keller „An George Sand“ betitelt) — The Secret of the Sea	1.—
3. Irrlichter — Will o' the Wisp	1.—

Op. 28. Zwölf Lieder — Twelve Songs

Drei Blumenlieder — Three Flower Songs:

1. Chinesische Rose — The Chinese Rose (Marie von Ebner- Eschenbach)	1.—
2. Oenothera — The Evening Primrose (Julius Sturm)	1.—
3. Nelken — Wild Roses (Theodor Storm)	1.—

Drei kurze Lieder — Three short Songs:

4. Auf ihre Hand — Upon her hand (Julius Sturm)	1.—
5. Auf einem verfallenen Kirchhofe — On a ruined Graveyard (Julius Sturm)	1.—
6. Guter Rat — Good Counsel (Julius Sturm)	1.—

Drei Handwerkerlieder — Three Tradesmen Songs:

7. Weberlied — Song of the Weaver (Carmen Sylva)	1.—
8. Schuhmacherlied — The Cobbler's Song (Carmen Sylva)	1.—
9. Spielmannslied — The Fiddler's Song (Prinz Emil zu Schön- aich-Carolath)	1.—

Drei Liebeslieder — Three Love Songs:

10. Der Liebe Erwachen — Love awakened (Theodor Winkler)	1.—
11. Morgenländisches Ständchen — Eastern Serenade (aus „Mirza-Schaffy“ von Friedrich Bodenstedt)	1.—
12. Du bist ein Kind — Thou art a Child (Ernst Ziel)	1.—

Op. 31. Vier Lieder — Four Songs

1. Der öde Garten — The deserted Garden (Carl Gerok)	1.—
2. Ein Begräbnis — A Nun's Funeral (Otto Friedrich Gruppe)	1.—
3. Der Bauer und sein Kind — The Farmer and his Son (Julius Sturm)	1.—
4. Hochsommer — Midsummer (Paul Heyse)	1.—

Op. 32. Sechs Mädchenlieder — Six Songs of a Maiden

1. Drei Kränze — Three Wreaths (H. v. Gilm)	1.—
2. Barbarazweige — St. Barbara-Blossoms (M. Greif)	1.—
3. Küß' ich die Mutter Abends — Each time I kiss my mother (H. v. Gilm)	1.—
4. Scheidende Liebe — Parting Love (W. Hertz)	1.—
5. Das Blumenmädchen — The Flower-Girl (S. A. Mosenthal)	1.—
6. Des Mägdeleins Nachtgebet — The Maiden's Evening Prayer (W. Hertz)	1.—

Op. 37. Zwei Balladen von Carl Spitteler

1. Die tote Erde	2.—
2. Der Jäger und das Wichtchen	2.—

Op. 41. Frühlings- und Liebeslieder von E. Mörike

1. Zitronenfalter im April — A yellow Butterfly in April	1.—
2. Zu Lottchens Geburtstag — On a Birthday	1.—
3. Er ist's — April, 'tis Thou	1.—
4. Vogellied — A Bird Song	1.—
5. Jägerlied — Hunting Song	1.—
6. Jedem das Seine — Aninka	1.—
7. Ritterliche Werbung — Where are you going to	1.—
8. Ein Stündlein wohl vor Tag — At Daybreak	1.—
9. Datura suaveolens — Night shade	1.—
10. Anakreon — Anakreon	1.—
11. An die Geliebte — To the Beloved	1.—
12. An meine Mutter — To my Mother	1.—

Hoch

Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Orchester oder Pianoforte

Tief

Op. 35, 36 und 39 siehe besonderen Titel

Berlin, Brüssel Breitkopf & Härtel, Leipzig London, New York

Felix Weingartner

Lieder und Gesänge für eine Singstimme.

Heftausgabe.

Op. 22. **Zwölf Gedichte von Gottfried Keller.** 2 Hefte
(D. L.-V. Nr. 4733/34) je 3 —

— Einzeln:

1. Geübtes Herz. Experienced Heart. Für Sopran oder Tenor (561), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5143). je 1 —
2. Wenn schlanke Lilien wandelten. If slender Lilies wandered forth. Für Sopran oder Tenor (562), für Alt oder Bariton (907) je 1 —
3. Ich fürcht' nit Gespenster. No Spirits affright me. Für Sopran (147), für Mezzo-Sopran (5144) je 1 —
4. Alle meine Weisheit. All, yes, all my Wisdom. Für Sopran (148), für Mezzo-Sopran od. Alt (5145) je 1 —
5. Wie glänzt der helle Mond. The lovely Moon is shining. Für Mezzo-Sopran (5038), für Alt (444) je 1 —
6. Schifferliedchen. Boat-song. Für Tenor (563), für Bariton (3408) je 1 —
7. Lied vom Schuft. Song of the Knave. Für Tenor (564), für Bariton (3409) je 1 —
8. Winternacht. Winter Night. Für Mezzo-Sopran (392), für Bariton (5146) je 1 —
9. Nachhall. Echo. Für Tenor (565), für Bariton (5147) je 1 —
10. Doppelgleichnis. Double Comparison. Für Tenor (566), für Bariton (3410) je 1 —
11. Das Gärtlein dicht verschlossen. Thy little Garden. Für Sopran od. Tenor (567), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5148) je 1 —
12. Unter Sternen. Among the Stars. Für Sopran oder Tenor (568), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5149) je 1 —

— Douze Poèmes (Gottfr. Keller). Traduction française de M^{me}. Camille Chevillard. 2 Hefte je 3 —

Op. 25. **Sechs Lieder.**

1. Ultima Thule (F. Rodenberg). Für Tenor (994), f. Bariton (5150) je 1 —
2. Alles stille. All is silent (F. Rodenberg). Für Sopran oder Tenor (995), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5151) je 1 —
3. Dein Bild. Thine Image (Fr. Marx). Für Sopran oder Tenor (996), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5152) je 1 —
4. Motten. Moths, or the Book-Worm (F. Sturm). Für Sopran oder Tenor (858), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5000) je 1 —
5. Lied der Ghawāze. Song of the Ghawazee (Prinz zu Schönauich-Carolath). Für Sopran (859), für Mezzo-Sopran (5001) je 1 —
6. Über ein Stündlein. Wait and have Patience awhile (P. Heysse). Für Sopran oder Tenor (997), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5153) je 1 —

Op. 27. **Drei Gedichte a. Gottfried Kellers Jugendzeit (4754)** 3 —

1. Plauderwäsche. Tell-tale Laundry. Für Sopran (871), für Mezzo-Sopran (5002) je 1 —
2. Ich denke oft ans blaue Meer. The Secret of the Sea. Für Alt oder Bariton (3417), für Sopran oder Tenor (3711) je 1 —
3. Irrlichter. Will o' the Wisp. Für Tenor (3714), f. Barit. (3411) je 1 —

Op. 28. **Zwölf Lieder.**

Heft I. Drei Blumenlieder. Drei kurze Lieder (4755) . . . 3 —
Heft II. Drei Handwerkerlieder. Drei Liebeslieder (4756) . 3 —

— Einzeln:

1. Chinesische Rose. The Chinese Rose (v. Ebner-Eschenbach). Für Sopran oder Tenor (5512), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5169) je 1 —
2. Oenothera. The Evening Primrose (Ful. Sturm). Für Sopran oder Tenor (5513), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5170) je 1 —

3. Nelken. Wild Roses (Th. Stormi). Für Sopran oder Tenor (3712), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3412) je 1 —
4. Auf ihre Hand. Upon her hand (F. Sturm). Für Sopran oder Tenor (3716), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3413) je 1 —
5. Auf einem verfallenen Kirchhofe. On a ruined Graveyard (Ful. Sturm). Für Tenor (5514), für Bariton (5154) je 1 —
6. Guter Rat. Good Counsel (Ful. Sturm). Für Sopran oder Tenor (5515), für Alt oder Bariton (5155) je 1 —
7. Weberlied. Song of the Weaver (Carmen Sylva). Für Tenor (5039), für Bariton (3414) je 1 —
8. Schuhmacherlied. The Cobbler's Song (Carmen Sylva). Für Sopran oder Tenor (3713), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3415) je 1 —
9. Spielmannslied. The Fiddler's Song (Prinz Emil zu Schönauich-Carolath). Für Tenor (5516), für Bariton (5156) je 1 —
10. Der Liebe Erwachen. Love awakened (Theodor Winkler). Für Tenor (5046), für Bariton (5517) je 1 —
11. Morgenländ. Ständchen. Eastern Serenade (Aus Mirza Schaffy von Fr. Bodenstedt). Für Tenor (5518), für Barit. (5157) je 1 —
12. Du bist ein Kind. Thou art a Child (Ernst Ziel). Für Sopran oder Tenor (5519), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5158) je 1 —

Op. 31. **Vier Lieder.**

1. Der öde Garten. »Einsamer Garten, öde und leer« (C. Gerold). Für Sopran oder Tenor (3718), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5159) je 1 —
2. Ein Begräbnis (O. Fr. Gruppe). Für Sopran od. Tenor (876), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5160) je 1 —
3. Der Bauer und sein Kind (F. Sturm). Für Sopran oder Tenor (877), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5161) je 1 —
4. Hochsommer (P. Heysse). Für Sopran oder Tenor (878), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5162) je 1 —

Op. 32. **Sechs Mädchenlieder.**

1. Drei Kränze. Three Wreaths (H. v. Gilm). Für Sopran (5101), für Mezzo-Sopran (5163) je 1 —
2. Barbarazweige. St. Barbara-Blossoms (M. Greif). Für Sopran (5102), für Mezzo-Sopran (5164) je 1 —
3. Küß ich die Mutter Abends. Each time I kiss my mother (H. v. Gilm). Für Sopran (5103), für Mezzo-Sopran (5165) je 1 —
4. Scheidende Liebe. Parting Love (W. Hertz). Für Sopran (5104), für Mezzo-Sopran (5166) je 1 —
5. Das Blumenmädchen. The Flower Girl (S. A. Mosenthal). Für Sopran (5105), für Mezzo-Sopran (5167) je 1 —
6. Des Mägdeleins Nachtgebet. The Maiden's Evening Prayer (W. Hertz). Für Sopran (5106), für Mezzo-Sopran (5168) je 1 —

Op. 37. **Zwei Balladen von Carl Spitteler.**

1. Die tote Erde (5011/12) 2 —
2. Der Jäger und das Wichtchen (5013/14) 2 —

Op. 41. **Frühlings- und Liebeslieder für Sopran. Gedicht von E. Mörike.**

1. Zitronenalter im April. A yellow Butterfly in April (3932) 1 —
2. Zu Lottchens Geburtstag. On a Birthday (3933) 1 —
3. Er ist's. April, 'tis Thou (3934) 1 —
4. Vogellied. A Bird Song (3935) 1 —
5. Jägerlied. Hunting Song (3936) 1 —
6. Jedem das Seine. Aninka (3937) 1 —
7. Ritterliche Werbung. Where are you going to (3938) 1 —
8. Ein Stündlein wohl vor Tag. At Daybreak (3939) 1 —
9. Datura suaveolens. Night shade (3940) 1 —
10. Anakreon. Anakreon (3941) 1 —
11. An die Geliebte. To the Beloved (3942) 1 —
12. An meine Mutter. To my Mother (3943) 1 —

Bandausgabe für hohe Stimme (deutsch-englisch), je 3 M.

- Band 1. Op. 22. Zwölf Gedichte, Nr. 1—6.
Band 2. Op. 22. Zwölf Gedichte, Nr. 7—12.
Band 3. Op. 25. Sechs Lieder.
Band 4. Op. 27. Drei Gedichte aus G. Kellers Jugendzeit.

- Band 5. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 1—6.
Band 6. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 7—12.
Band 7. Op. 31. Vier Lieder.
Band 8. Op. 32. Sechs Mädchenlieder.

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG
BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

Chinesische Rose.

Gedicht von Marie von Ebner-Eschenbach.

The Chinese Rose.

English Version by William Wallace.

Langsam, träumerisch. (♩ = 63)
Lento, dolce. *p*

Felix Weingartner, Op.28.Nº1.

Singstimme.
Voice.

O du des himm - li - schen
Thou wan - der - er ov - er

Pianoforte.

p möglichst zart und gebunden
molto dolce e legato

Ped.

*

Rei - ches Kind, du Fremd - ling im nor - di - schen Moo - se, von
north - ern wastes, thou off - spring of king - doms ce - les - tial, with

Ped.

*

Düf - ten um - hül - let lieb - lich und lind, des O - stens hol - de - ste
per - fume en - veiled, most fra - gile and fair, thou love - liest blos - som of

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

mit vollere[m] Ton
pù f

Ro - - se. Dir gab der leuch - ten - de Son - nen -
As - - iu, Deep thou didst drink at the foun - tain -

poco a poco cresc.

Ped. Ped.

schein der Far - - - be Schim - mern und Prun - - ken, vom
head of sun - - - shine, gleam - ing and rad - - iant, re -

Ped. Ped. *

Ur - - quell des Lich - tes in dich hin - ein die Strah - len
flect - - ing the splen - dor as of a sun that speed - eth

mf

Ohne Pedal.
Senza Pedale

hast du ge - trun - - ken. Zu -
bright through the a - - ges. Thy

f

zart dolce

Ped.

nächst dem Kelch ent - fal - test du die Blät - ter wie gol - de - ne
 pet - als close in gen - tle folds, they fash - ion a cha - lice all

p

*

sehr leise
molto dolce

Schwim - - gen, in dei - nes Her - zens träu - men - de Ruh' ver -
 gold - - en: no eye pro - fane can fath - om the peace that

pp

Red.

mag kein Au - ge zu drin - - gen. Die
 rests en - shrined in thy fair - - ness. The

semprepp

Red. Verschiebung
 una corda

wür - zi - gen Lüf - - te nur flü - stern rings - um, daß
 spice - lad - en breez - - es with whis - per - ings blow, and

Red.

hier ein Ge - heim - - - - niss sich heh - le,
 tell of the won - - - - ders thou hid - est,

perdendo

Pedal aushalten
Pedal tenuto

innig
con tenerezza

doch hüllst du in
 but thou veilst in

poco rit. **Tempo I.**

p wie zu Anfang
come al cominciamento

Ohne Verschiebung.
tre corde *

Schat - - - ten das Hei - lig - tum der schüch - - ter - nen
 sha - - dow thy ho - li - ness, and no man knows thy

Blu - - - men - see - - - le.
 in - - - most se - - - crets.

pp

FELIX WEINGARTNER

Lieder und Gesänge für hohe Stimme mit Klavierbegleitung — Album of Songs.

Deutsch-englisch, 8 Bände je M. 3.—.

Band 1. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 1–6.

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

1. Geübtes Herz — Experienced Heart. 2. Wenn schlanke Lilien wandelten — If slender Lilies wandered forth. 3. Ich fürcht' nit Gespenster — No Spirits affright me. 4. Alle meine Weisheit — All, yes, all my Wisdom. 5. Wie glänzt der helle Mond — The lovely Moon is shining. 6. Schifferliedchen — Boat-song.

Band 2. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 7–12

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

7. Lied vom Schuft — Song of the Knave. 8. Winternacht — Winter Night. 9. Nachhall — Echo. 10. Doppelgleichnis — Double Comparison. 11. Das Gärtlein dicht verschlossen — Thy little Garden. 12. Unter Sternen — Among the Stars.

Band 3. Op. 25. Sechs Lieder — Six Songs.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Hier in dem Dunkel — Ultima Thule (*J. Rodenberg*). 2. Alles stille — All is silent (*J. Rodenberg*). 3. Dein Bild — Thine Image (*Fr. Marx*). 4. Motten — Moths, or The Book-Worm (*Julius Sturm*). 5. Lied der Ghawāze — Song of the Ghawazee (*Prinz zu Schönaich-Carolath*). 6. Über ein Stündlein — Wait and have patience awhile (*P. Heyse*).

Band 4. Op. 27. Drei Gedichte aus Gottfried Kellers Jugendzeit.

Englische Übersetzungen Nr. 1 und 3 von John Bernhoff, Nr. 2 von William Wallace.

1. Plauderwäsche — Tell-tale Laundry. 2. Ich denke oft ans blaue Meer (von Keller „An George Sand“ betitelt) — The Secret of the Sea. 3. Irrlichter — Will o'the Wisp.

Band 5. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 1–6.

Englische Übersetzungen Nr. 1, 2, 5, 6 von William Wallace, Nr. 3, 4 von John Bernhoff.

Drei Blumenlieder — Three Flower Songs: 1. Chinesische Rose — The Chinese Rose (*Marie von Ebner-Eschenbach*). 2. Oenothera — The Evening Primrose (*Julius Sturm*). 3. Nelken — Wild Roses (*Theodor Storm*).

Drei kurze Lieder — Three short Songs: 4. Auf ihre Hand — Upon her hand (*Julius Sturm*). 5. Auf einem verfallenen Kirchhofe — On a ruined Graveyard (*Julius Sturm*). 6. Guter Rat — Good Counsel (*Julius Sturm*).

Band 6. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 7–12.

Englische Übersetzungen Nr. 7, 8 von John Bernhoff, Nr. 9, 10, 11, 12 von William Wallace.

Drei Handwerkerlieder — Three Tradesmen's Songs: 7. Weberlied — Song of the Weaver (*Carmen Sylva*). 8. Schuhmacherlied — The Cobbler's Song (*Carmen Sylva*). 9. Spielmannslied — The Fiddler's Song (*Prinz Emil zu Schönaich-Carolath*).

Drei Liebeslieder — Three Love-Songs: 10. Der Liebe Erwachen — Love awakened (*Theodor Winkler*). 11. Morgenländisches Ständchen — Eastern Serenade (aus „Mirza-Schaffy“ von *Friedrich Bodenstedt*). 12. Du bist ein Kind — Thou art a Child (*Ernst Ziel*).

Band 7. Op. 31. Vier Lieder — Four Songs.

Englische Übersetzungen von William Wallace.

1. Der öde Garten — The deserted Garden (*Carl Gerok*). 2. Ein Begräbnis — A Nun's Funeral (*Otto Friedrich Gruppe*). 3. Der Bauer und sein Kind — The Farmer and his Son (*Julius Sturm*). 4. Hochsommer — Midsummer (*Paul Heyse*).

Band 8. Op. 32. Sechs Mädchenlieder — Six Songs of a Maiden.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Drei Kränze — Three Wreaths (*H. v. Gilm*). 2. Barbarazweige — St. Barbara-Blossoms (*M. Greif*). 3. Küß' ich die Mutter Abends — Each time I kiss my mother (*H. v. Gilm*). 4. Scheidende Liebe — Parting Love (*W. Hertz*). 5. Das Blumenmädchen — The Flower-Girl (*S. A. Mosenthal*). 6. Des Mägdeleins Nachtgebet — The Maiden's Evening Prayer (*W. Hertz*).